

# #TranslatingEurope

## Workshops 2017



Adam Mickiewicz University in Poznań (Faculty of Modern Languages and Literatures, Faculty of English, Postgraduate Studies for Candidates for Certified Translators) together with the European Commission and the Polish Society of Sworn and Specialised Translators TEPIS

Honorary patronage of the Dean of the Faculty of Modern Languages and Literatures prof. dr hab. Aldona Sopata

### “TRANSLATING EUROPE”

Organized by the European Commission, funded by the Directorate-General for Translation

### NEW TECHNOLOGIES IN SPECIALIST TRANSLATION

COLLEGIUM NOVUM building, al. Niepodległości 4 in Poznań

**9 grudnia – sobota // 9 December – Saturday**

8.30-11.00	<b>Rejestracja / Registration</b>		
	<b>Wykłady konferencyjne / Conference lectures</b>		<b>Szkolenia / Workshops</b>
8.45-10.45			Szkolenie z Tradosa (grupa 1) // Trados Workshop (group 1)
			Szkolenie Antconc (grupa 2) // Antconc workshop (group 2)
10.45-11.00	<b>Przerwa na kawę i herbatę // Tea and coffee break</b>		
11.00-11.20	Oficjalne otwarcie konferencji / Official conference opening Dziekan Wydziału Neofilologii Prof. dr hab. Aldona Sopata Przedstawiciel Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych mgr Jacek Wasik		
11.20-12.00	<b>Jacek Wasik</b> (przedstawiciel Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych) <i>Zapewnienie jakości tłumaczeń w DGT</i>		<b>11.20-13.20</b> Szkolenie z Tradosa (grupa 2) // Trados Workshop (group 2)
12.00-12.20	<b>Przerwa na kawę i herbatę // Tea and coffee break</b>		
12.20-13.20	prof. dr hab. <b>Łucja Biel</b> (Warsaw University, Poland): <i>New Technologies and EU Translation</i>	dr <b>Monika Odlanicka-Poczobutt</b> (Silesia University of Technology, Poland): <i>Istota sieci semantycznych – pułapki i korzyści zastosowania w sądownictwie</i>	<b>11.20-13.20</b> Szkolenie Antconc (grupa 3) // Antconc workshop (group 3)
13.20-14.40	<b>Obiad // Lunch</b>		
14.40-15.40	prof. dr <b>Fernando Prieto Ramos</b> (University of Geneva, Switzerland): <i>Managing Institutional Terminological Resources for Specialized Translation: the Case of Legal Terms</i>	<b>Panel azjatycki:</b> <i>Nowe technologie a przetwarzanie języków azjatyckich // Asian panel: New technologies versus Asian languages' processing</i>	
15.40-16.00	<b>Przerwa na kawę i herbatę // Tea and coffee break</b>		
16.00-17.00	prof. dr <b>Olga Burukina</b> (Moscow State Institute for Tourism Industry n.a. Yu.A. Senkevich, Moscow): <i>Changing translation strategies in the digital era</i>	dr <b>Ksenia Gałuskińska</b> , Uniwersytet Śląski w Katowicach: <i>Tłumaczenie automatyczne i automatyzacja procesu tłumaczenia a kształcenie tłumaczy</i>	
17.00-17.15	<b>Przerwa na kawę i herbatę // Tea and coffee break</b>		
17.15-19.15			<b>17.15-19.15</b> Szkolenie z Tradosa (grupa 3) // Trados Workshop (group 3)
			<b>17.15-19.15</b> Szkolenie Antconc (grupa 4) // Antconc workshop (group 4)

<b>10 grudnia – niedziela // 10 December – Sunday</b>			
<b>Wykłady konferencyjne / Conference lectures</b>		<b>Szkolenia / Workshops</b>	
8.45-10.45			<b>8.45-10.45</b> Szkolenie z Tradosa (grupa 4) // Trados Workshop (group 4) <b>8.45-10.45</b> Szkolenie Antconc w (grupa 5) // Antconc workshop (group 5)
10.45-11.00	<b>Przerwa na kawę i herbatę // Tea and coffee break</b>		
11.00-12.00	dr <b>Halina Sierocka</b> (the Białystok Legal English Centre, Faculty of Law, University of Białystok, Poland): <i>Blended Learning in Teaching, Translating and Interpreting Languages for Specific Purposes</i>	mgr <b>Anna Kotarska</b> (Krajowy przedstawiciel służb publicznych w programie European Language Resource Coordination (Program Koordynacji Zasobów Języków Europejskich), Narodowy Fundusz Zdrowia, Centrala w Warszawie) <i>Tłumaczenie maszynowe w służbie administracji publicznej w państwach UE: Platforma Tłumaczenia Automatycznego CEF.AT</i>	<b>11.00-13.00</b> Szkolenie Antconc (grupa 6) // Antconc workshop (group 6)
12.00-12.15	<b>Przerwa na kawę i herbatę // Tea and coffee break</b>		
12.15-13.15	dr <b>Ljubica Kordic</b> (Faculty of Law, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Croatia): <i>Motivation and Electronic Media in LSP Translation Teaching</i>	dr <b>Łukasz Karpiński</b> (Warsaw University, Poland): <i>Paradygmat terminologiczny układu komunikacyjnego człowiek-maszyna: teoria i praktyka</i>	
13.15-13.50	<b>Przerwa na kawę i herbatę // Tea and coffee break</b>		
13.50-14.00	dr <b>Paweł Kida</b> (Kierownik Studiów Podyplomowych) <i>Studia Podyplomowe dla Kandydatów na Tłumaczy Przysięgłych</i>		<b>13.30-15.30</b> Szkolenie Antconc (grupa 1) // Antconc workshop (group 1)
14.00-15.00	mgr <b>Wojciech Wołoszyk</b> (Iuridico) <i>Kilka uwag na tle statusu i ochrony prawnej pamięci tłumaczeniowych (Translation Memories – TM)</i>		
15.00-15.15	Zamknięcie konferencji // Conference Closing		
15.15-17.15			Szkolenie z Tradosa (grupa 5) // Trados Workshop (group 5)
17.30-19.30			Szkolenie z Tradosa (grupa 6) // Trados Workshop (group 6)